

简析英语电影片名中隐喻的汉译策略

蒋纾婷

(新疆警察学院, 新疆 乌鲁木齐 830011)

摘要: 在跨文化交际中, 译者应当从科学系统的翻译原则出发, 基于文化异同对英语电影片名中隐喻的汉译策略进行探究。在保留电影内容所指的基础上, 找准符合观影群体的文化信息, 寻求兼具审美性又能体现跨文化性的恰当汉译。

关键词: 跨文化; 隐喻; 汉译策略

基于文化的普遍共存性, 很多人认为英语电影片名中隐喻的翻译等同于文化的翻译。鉴于各国文化及各民族文化的差异性, 如果基于肤浅的文化理解, 就贸然翻译电影片名, 是很难领会其内在韵味的。语言与文化息息相关, 由于中西文化存在一定差异, 隐喻蕴含着不同的文化内涵。

英语电影片名中隐喻的汉译是否得当、是否精准, 已经深刻影响到人们对电影的第一感官印象。在学习和运用电影片名的隐喻翻译时, 需要深刻理解两种语言在各方面的异同, 同时针对电影片名中所包含的隐喻这一语言现象, 对其所包含的文化内涵进行深入剖析, 方可在电影片名的隐喻翻译过程中准确地传递英汉两种语言意境下的隐喻所包含的深刻文化内涵。

一、从电影内容看电影片名中隐喻的汉译策略

隐喻是一种在彼类事物的暗示下感知、体验、理解此类事物的心理行为、语言行为或文化行为的修辞手段, 建立在两个意义所反映的现实现象之间某种相似的基础上, 通过比较主体和客体, 达到隐蔽表达的目的。电影片名实则电影的品牌, 恰当的汉译可以制造宣传造势, 吸引更多人购票观影, 从而获取最大商业利益。

尽管电影片名有简短且直白的特点, 由于其影射的文化特征、文化价值取向、各类群体的审美观不尽相同, 译者在汉译电影片名中的隐喻时, 势必面临不同语言 and 不同文化的转化难题。因此, 译者能否准确恰当地把握影片中的文化信息, 对汉译电影片名中的隐喻起到决定性作用。

向观众传达电影主题是汉译电影片名中隐喻的首要策略, 优秀的汉译不仅能激发观众的想象力, 更能唤醒观众基于本土文化对电影的认同感, 如《翠堤春晓》《绿野仙踪》《似是故人来》。电影是文化交流的艺术形式, 随着时代变迁和社会发展, 汉译电影片名中的隐喻不应拘泥于定势思维, 译者应在发展中谋求符合当代人的认知及审美的汉译策略, 不断调整翻译标准并日臻完善自身的汉译水平。译者应当在具体汉译实践中深入挖掘惯常规律, 尝试打破传统汉译策略的桎梏, 选取可被大众接受的新潮解读,

让电影片名中隐喻的汉译更贴切于中国文化及中国观众的思维认知和审美观念。

二、从文化因素看电影片名中隐喻的汉译策略

作为电影的先导, 电影片名是观众判断电影可观性的关键因素, 如何将英语电影片名中的隐喻和中国相关文化因素恰如其分地联系起来, 这对译者而言始终是挑战性难题。针对采用何种汉译策略这一问题, 译者应当从科学系统的翻译原则出发, 在保留电影原汁原味的内容所指基础上, 找准各种电影类型的观众群体特点, 寻求兼具审美性又能体现跨文化性的电影片名中隐喻的恰当汉译。

(一) 文化差异性

基于不同文化背景形成的不同价值取向和思维方式, 结合不同社会结构导致的角色关系、行为规范的差异, 汉译电影片名中的隐喻应当注意中西方文化的差异。理解中西方文化的差异并深入探究文化差异的深层根源将有助于提升译者对电影片名中隐喻的汉译水平。译者应加强自身对中国传统文化的认同感, 在汉译电影片名中的隐喻时避免过度的西方文化渗透。同时, 利用汉译的电影片名增进观众对中国文化的了解, 激发观众对中国文化的热情, 拓宽观众的认知视野, 从而达到汉译电影片名中隐喻的文化实践性意义。

文化异同是汉译的重要基准, 从思维方式来看, 中国人更倾向于集体主义, 而西方世界强调个人主义; 从价值取向来看, 中国人更看重亲情和友情纽带, 而西方世界提倡独立自主生活; 从表述习惯来看, 因为文化环境不同, 很多实体喻指的概念完全不同, 如: “狗”在中国文化中经常用以表达卑鄙无耻的叛徒, 而在西方世界却是忠诚和警觉的象征; “龙”作为中国图腾, 常用以表达至高无上的权利和不容置疑的威严, 而在西方世界却是邪恶和残暴的象征。与“龙”相关的汉译电影片名数不胜数, 如《龙兄鼠弟》《虎胆龙威》《风云龙虎风》《宇宙威龙》等。

因此, 译者要借助文化寓意来诠释电影片名中的隐喻, 充分了解观众的文化背景, 利用其熟知的文化定义, 汉译出符合中国观众文化取向的电影片名。可参考先前成功的译例, 如《花样年华》《燃情岁月》《浮生若梦》《万世流芳》《薄命花》《乱世春秋》《蝴蝶梦》《富贵浮云》《曲终人散》等。电影片名中隐喻的汉译所体现的中国文化的独特韵味, 能够让中国观众直接获取电影相关信息, 并对电影内容进行大致的猜测性预想。

（二）文化共存性

翻译的目的是要表达语言和文化的差异，由于各民族和各文化都有自身特点，确切事物的含义因此大相径庭。然而，许多确切事物在各文化中是共有的，隐喻多源于文化的共存性。在电影片名隐喻的翻译中，译者应当对普遍事物在不同文化中的精准含义加以揣摩，只有实质内涵被精确转述，读者才能明白源语的实质内容。

事物的本质属性在各种文化中是一致的，因此本体和喻体存在文化重叠现象。文化共存性不仅表现于隐喻的内涵意义，更体现其外延所指。例如：英文中的“首脑、首领、领导者”可用英文单词“头部”表述，这与中国文化中“顶头上司”就是一致的概念，均表示集体当中最首要的人物；“鹦鹉学舌”是指那些毫无个人见地，只会重复他人言词的人，西方文化与之对等的说法依然使用“鹦鹉”这一动物；“红色”在中西方文化中皆可喻指“血腥、暴力”这一概念，等等。

如果译者只采用直译法，而不是从文化共存性视角探究英语电影片名中隐喻的汉译策略，那么许多汉译的电影片名将无法符合中国观众的观影预期，电影真正的主题也会随之隐没。基于文化共存性，最典型的译例当属《美人计》这部电影，如果将电影的英文名直译为《臭名昭著》或《声名狼藉》，中国观众一定会因其消极的情感色彩对影片望而却步。

其实，这是一部悬疑类爱情片，讲述了一位美丽女性为深入敌军内部而离开挚爱，并利用父亲的德国前间谍身份与德国军官结婚，实际上一切行为仅为帮助祖国获取有效情报。译者根据电影内容，选择了中国文化中与之对应的概念，将其译为《美人计》。在一定程度上，这样的对等汉译充分反映了文化共存性对汉译电影片名中的隐喻起到点睛作用，中国观众也更易于被这样耐人寻味的汉译片名所吸引。

三、归化与异化

归化与异化并不等同于直译与意译，归化是要把源语本土化，采取目标语读者所习惯的表达方式来传达原文的内容，而异化是以源语文化为归宿，在翻译上迁就外来文化的语言特点，采取相应于作者所使用的源语表达方式去传达原文内容。

劳伦斯·韦努蒂在《译者的隐身》（1995）中提倡异化翻译，但在汉译电影片名中的隐喻时，更多提倡的是归化翻译策略，原因在于归化更易于理解，在看到电影片名的第一眼，观众就能把握影片所指，并通过翻译后的电影片名合理揣测影片内容。

中西文化差异一直是制约英汉互译的重要因素，对中西文化差异知之甚少或缺乏必要了解，在英汉互译时一定会造成误解或者陷入尴尬境地。对英语电影片名中隐喻的汉译也

同样如此。

隐喻的翻译经常会影响到读者对整句话甚至整篇文章的理解，在跨文化交际中如果对隐喻背景知识一无所知，必然会影响到准确理解其内涵意义。理论应用于实践之中是语言学习的基本原则，译者应遵循“实用、有效”的基本原则。考虑到读者或观众的可接受度，翻译在一定程度上的变通是必然的，但完全的归化或异化势必致使译文丧失源语的文化内涵。

因此，在翻译电影片名中的隐喻时，应采取灵活变通、不拘形式的翻译技巧。由于文化的差异性，人们更倾向于归化这一翻译策略，但受制于特殊的文化背景，译者不应违背文化背景下的民族性或地域性特征，因此过度归化也是不可取的。

四、结语

中西文化的异同一直是制约英汉互译的重要因素，了解中西文化的异同并究其深层次的原因，能够避免文化冲突。译者应增强对中国文化的认同感，以文化对等意识指导实践性汉译策略，从文化视角出发，不断提升跨文化互译的质量，主动摸索符合观众认知的电影片名汉译，从而提高英语电影片名中隐喻的汉译审美性及电影的商业性价值。同时，译者应强化自身对中国文化的认知能力，不断提高综合文化素养，从而有效结合归化和异化翻译策略，并在此基础上灵活汉译电影片名中的隐喻。

参考文献：

- [1] 金媛媛, 浅析英文电影名称的翻译原则与技巧 [J]. 海外英语, 2020 (22): 51-52.
- [2] 曾庆瑜, 浅析英语电影片名翻译的归化和异化 [J]. 科教导刊, 2020 (05): 15-16.
- [3] 郭因, 英文电影片名翻译方法探析 [J]. 文学教育, 2020 (09): 22-23.
- [4] 俞芳, 中西隐喻中的文化差异及翻译研究 [J]. 文化交流, 2018 (35): 197-198.
- [5] 王雪芹, 翻译伦理视角下电影片名的汉译分析 [J]. 吉林广播电视大学学报, 2020 (07): 108-110.